

Porównanie tłumaczeń Filipian 3:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale wprowadźcie raczej i uznaję wszystkie stratą być z powodu górującego poznania Pomazańca Jezusa Pana mojego z powodu którego wszystkie zostało mi zabrane i uznaję za gnój być aby Pomazańca pozyskałbym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale i więcej: wszystko uznaję za stratę ze względu na ważność poznania Chrystusa Jezusa,* mojego Pana, dla którego wszystko straciłem i uznaję za gnój,** żeby zyskać Chrystusa ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Ale raczej i uznaję wszystko stratą być z powodu górowania** poznania Pomazańca Jezusa, Pana mojego, z powodu którego wszystko straciłem i uznaję (za) śmieci, aby Pomazańca zyskałbym ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale wprowadźcie raczej i uznaję wszystkie stratą być z powodu górującego poznania Pomazańca Jezusa Pana mojego z powodu którego wszystkie zostało mi zabrane i uznaję (za) gnój być aby Pomazańca pozyskałbym

¹⁾ <x>500 17:3</x>; <x>580 2:2</x>

²⁾ gnój, σκύβαλον, jest też wulgarnym określeniem odchodów.

³⁾ "wszystko stratą być" - w oryginale accusativus cum infinitivo po "uznaję". Składniej: "że wszystko jest stratą".

⁴⁾ Najdosłowniej: "górującego", ale imiesłów ten jest w oryginale substantywizowany przez dodanie rodzajnika.